



Βελήκῃῃ Κανώνη

THE GREAT CANON

ἔκδοσίς τε σῳγῶ ἀνδρέα κρητικόςου ἱερλιμίκαου.  
OF ST. ANDREW OF GRECE, THE JERUSALEMITE.

Π Ο Η Ε Δ Ι Λ Ο Κ

НА ВЕЛІКОМУ ПОВЕЧІР'І,

ПЕРШОЇ СЕДМІЦІ

ВЕЛІКОГО ПОСТУ:

ЧОТИРНАДЕСЯТНИЦІ

Μ Ο Ν Δ Α Υ

AT GREAT GOURLINE,

THE FIRST WEEK OF THE

GREAT FAST:

Μεγάλη Τεσσαρακοστή



ДЖЕРЕЛА • SOURCES

Ukrainian Translation Sources:

Завітневич, Василь. Співи Постової Тріоди.  
Науково-Богословський Інститут Української Православної Церкви  
в США. Музичний відділ. South Bound Brook, 1978.

Покаянный Великий Канон св. Андрея Критського, переклад з  
грецької мови. Видання Української Православної Церкви в Канаді.  
Winnipeg, 1953.

Тріодь Постова. Видавничий відділ Української Православної  
Церкви Київського Патріархату. Київ, 2002.



English Translation Source:

Archimandrite Kyril (Jenner):  
[www.mynachdy-sant-elias.org.uk](http://www.mynachdy-sant-elias.org.uk)



pastyr#ca

Торонто • 2020 • Toronto



## Пѣснь ѿ, гласъ 5.

*ірмосъ:*

**П**омічник і покровитель став мені на спасіння. Це Бог мій — і прославію Його, Бог отця мого — і звеличу Його; славно бо прославився.

*(Вих 15: 2, 1; Пс 117: 14)*

*припѣвъ:*

✠ Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

**З**чогó почну оплакувати окайнного мого життя діяння? Який же покладу почáток, Христе, нинішньому ридáнню? Алé як Милосéрдний подáй мені відпущення гріхів.

✠ Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

**Г**ряді, окайнная душé, рáзом із плóттю твоєю, Творцéві всіх сповідáйся, покíнь, нарéшті, колишню нерозсúдливíсть і принеси Бóгу в покайнні сльóзи.

✠ Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.



## ODE 1, TN 6.

### IRMOS:

**H**e has become Helper and Protector for me  
unto salvation. He is my God — and I glorify  
Him, God of my fathers — and I exalt Him,  
for He is greatly glorified.

*(Ex 15: 2, 1; Ps 117: 14)*

### REFRAIN:

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**W**here shall I begin to weep for the actions of  
my wretched life? What first-fruit shall I offer,  
O Christ, in this my lamentation? But in Your  
compassion grant me remission of sins.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**C**ome, wretched soul, together with your flesh,  
to the Creator of all. Make confession, and abstain  
henceforth from your past brutishness; and offer  
to God tears of repentance.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Наслідуючи в переступі первозданного Адама, Пізнав я себе відкинутим від Бóга, від вічного царства і блаженства Його через гріхи мої.

*(Бут 3)*

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Гóре мені, окаянная душе, чому ти уподібнилася першій Ёви: ти бачила зле, і жорстоко поранилась — торкнулася ти дерева і скуштувала зухвало безумства поживу.

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Замість Ёви тілесної поста́ла в мені Ёва мислена — це плóтські пристрасні помисли, що солóдять мою думку, протé за́вжди вони є гіркім напо́єм.

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Гправедливо був вигнаний з Едему Адам, бо не зберіг єдину Твою заповідь, Спа́се. Якé ж страждання чекає на мене, хто за́вжди відкидає Твої животворні слова?

*(Євр 12: 25; Бут 3: 23)*



✠ Сла́ва Отцю, і Сіну, і Свято́му Ду́хові.

In transgressions I have rivalled Adam the first-formed, and I have found myself stripped naked of God, of the eternal kingdom and its joy, because of my sins.

*(Gn 3)*

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Go to you, miserable soul. How you are like the first Eve. For you have looked in wickedness and were grievously wounded; and you have touched the tree and rashly tasted the deceptive food.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Instead of the visible Eve, I have Eve in my mind: the passionate thought in the flesh, showing me what seems sweet; yet whenever I taste, I find it bitter.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Adam was justly banished from Eden because he disobeyed one commandment of Yours, O Saviour. What then shall I suffer, for I am always rejecting Your words of life?

*(Heb 12: 25; Gn 3: 23)*



✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

трьченъ:

Присносу́щна Тро́йце, в одини́ці поклоня́ема  
— знімі́ з мене́ важкий тяга́р гріхів мої́х і як  
милосе́рдна пода́й мені́ сльо́зи розчу́лення.

✦ І ніні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амі́нь.

вгѣрѣдиченъ:

Когоро́дице, наді́є і заступни́це тих, хто Тебе́  
просла́вляє — знімі́ з мене́ важкий тяга́р  
гріхів мої́х і як Владі́чиця чі́ста, приймі́ мене́,  
що ка́юся.



## Пѣснь ѿ.

ірмосъ:

Олу́хай, не́бо, і промовлю́ — і в піснях  
просла́влю Христа́, Що від Ді́ви тілом  
прийшо́в.

припѣвъ:

✦ Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

Олу́хай, не́бо, і зви́щю; зе́мле, почу́й го́лос того́,  
Хто ка́ється пе́ред Бо́гом і просла́вляє Йо́го.

✦ Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.



**TRIADICON:**

**T**rinity beyond being, worshipped in unity, take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion grant me tears of contrition.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages.  
Amen.

**THEOTOKION:**

**M**other of God, the help and protection of those who sing praise to you, take from me the heavy yoke of sin, and, pure Lady, accept me in repentance.



**ODE 2.**

**IRMOS:**

**A**t tend, O heaven, and I shall speak — and sing in praise of Christ, who took flesh from a Virgin and came to dwell among us.

**REFRAIN:**

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**A**t tend, O heaven, and I shall speak; give ear, O earth, to the voice of one who repents before God and sings His praise.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**П**очуй мене, Боже, Спасе мій, зглянься  
Милостивим Твоїм оком, і прийми моє тепле  
сповідання.

*(Прип 15: 3; Пс 33: 15)*

✦ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**З**грішив я, Господи, більше за всіх, один  
Згрішив перед Тобою, але як Бог змілуйся,  
Спасе, над творінням Твоїм.

*(1 Тим 1: 15)*

✦ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**У**являючи мерзінність моїх пристрастей,  
Олюбострасніми бажаннями, я загубив красу  
розуму.

✦ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**К**уря зла мене оточує, милосердний Господи —  
Калé, як Петрові, простягни й мені Свою руку.

*(Мт 14: 31)*

✦ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**О**сквернив я ризу плоти моєї і спотворив те —  
що за образом Твоїм, Спасе, і за подобою.

*(Бут 3: 21)*

✦ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Look on me, God my Saviour, with Your merciful  
Eye, and accept my fervent confession.

*(Prv 15: 3; Ps 33: 15)*

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have sinned more than all people; I alone have  
sinned against You. But as God take pity on Your  
creation, O Saviour.

*(1 Tm 1: 15)*

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

With my lustful desires I have given form to the  
deformity of the passions and disfigured the  
beauty of my mind.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

A storm of evils surrounds me, O compassionate  
Lord; but stretch out Your hand also to me as You  
did to Peter.

*(Mt 14: 31)*

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have stained the garment of my flesh, and defiled  
what was made in Your image and likeness,  
O Saviour.

*(Gn 3: 21)*

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**З**атьма́рив я красу́ душі своєї́ по́хотями  
при́страстей і весь ро́зум свій перетвори́в на  
по́рох.

✠ Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

**Р**озідра́в я тепе́р свою́ пе́ршу оде́жу, що його́  
вітка́в мені́ Твори́ць на поча́тку — і тепе́р  
лежу́ нагі́й.

*(Бут 3: 21)*

✠ Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

**О**дягну́вся я у розі́драну оде́жу, яку́ змі́й  
зітка́в мені́ пора́дою, і соро́млюся.

*(Бут 3: 4-5)*

✠ Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

**А**к блу́дніця, і я прино́шу сльо́зи; очи́сти мене́,  
Спа́се, Твої́м милосе́рдям.

*(Лк 7: 38; 18: 13)*

✠ Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

**П**огля́нув я на красу́ де́рева і спокусі́вся  
Про́зумом, і тепе́р лежу́ нагі́й і соро́млюся.

*(Бут 3: 7)*

✠ Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

**G**ith the lusts of passion I have darkened the beauty of my soul, and turned my whole mind entirely into dust.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**I** have now torn the first robe that the Creator wove for me from the beginning, and I lie naked.

*(Gn 3: 21)*

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**I** have clothed myself in the torn garment that the serpent wove for me, and I am ashamed.

*(Gn 3: 4-5)*

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**T**he tears of the harlot I too offer to You, O Merciful One. Take pity on me, O Saviour, in Your compassion.

*(Lk 7: 38; 18: 13)*

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**I** looked on the beauty of the tree and my mind was deceived; and now I lie naked and ashamed.

*(Gn 3: 7)*

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Усі вожді пристрастей орали на хребті моєму,  
О продóвжуючи на мені свої беззакóння.

(Пс 128: 3)



✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

т́рѣчєнѣ:

Тебѣ, єди́ного в трьох Осóбах, Бóга всіх,  
Тоспівую: Отця́, і Си́на, і Свято́го Ду́ха.

✦ І нїні, і повсякчас, і на віки вікі́в. Амїнь.

вѣрѣ́днєнѣ:

Пречїста Богорóдице Дї́во, єди́на всехва́льна,  
Тмолі́ся ре́вно, щоб спасти́ся нам.



Пѣснь ѿ.

їрмо́сѣ:

На непору́шному, Христѣ́, ка́мені за́повідей  
Твої́х утверди́ мої́ по́мисли.

прпѣ́вѣ:

✦ Помі́луй мене́, Бóже, помі́луй мене́.

All the ruling passions have worked on my back,  
lengthening their evils on me.

(Ps 128: 3)



✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**TRIAIDICON:**

I sing your praises, God of all, one in three Persons,  
the Father, the Son and the Holy Spirit.

✦ Both now and ever and unto the ages of ages.  
Amen.

**THEOTOKION:**

Most pure Virgin Mother of God, alone all-praised,  
intercede fervently for our salvation.



**ODE 3.**

**IRMOS:**

Establish my thoughts on the unshaken rock of  
Your commandments, O Christ.

**REFRAIN:**

✦ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**Р**огонь від Гóспода, як дощ, послáвши колісь  
Госпóдь зéмлю Содóмську спалів.

*(Бут 19: 24)*

✦ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**Г**пасáйся на горі́, душé мо́я, як той Лот, й у  
Сигóрі хова́йся.

*(Бут 19: 22)*

✦ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**Р**тіка́й, душé, від по́лум'я, тіка́й від содо́мського  
Ггорі́ння, тіка́й від зні́щення Боже́ственным  
вогне́м.

*(Втор 4: 24; Евр 12: 29)*

✦ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**З**гріші́в я оді́н пе́ред Тобо́ю, згріші́в бі́льше за  
всі́х, але́, Христе́ Спа́се, не відкі́нь менé.

✦ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**Т**и є Па́стир до́брый, знайді́ менé, ягня́, й не  
відкі́нь менé, заблу́длого.

*(Йн 10: 11-14)*

✦ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**Т**и соло́дкий, Ісу́се, Ти еси́ Сотвори́тель мій,  
Тобо́ю, Спа́се мій, оправда́юся.



The Lord once rained down fire from the Lord, and consumed the land of Sodom of old.

*(Gn 19: 24)*

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, save yourself on the mountain like Lot — and take refuge in Seegor.

*(Gn 19: 22)*

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, flee from the flames, flee from the burning of Sodom, flee from destruction by the fire of God.

*(Dt 4: 24; Heb 12: 29)*

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I alone have sinned against You, I have sinned more than all; O Saviour Christ, do not reject me.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You are the Good Shepherd: seek me, the lamb, and, though I have strayed, do not forget me.

*(Jn 10: 11-14)*

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You are the sweet Jesus, You are my Creator; O in You, O Saviour, I shall be justified.

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**Г**повідáюся Тобí, Спáсе: згріші́в, згріші́в я  
Гпéред Тобóю. Алé послáби і прости́ менé, як  
Милосéрдний.



✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

**Трѣченъ:**

**Г**д́иний у Трѳйци, Бóже: Спасі́ нас від омáни,  
Гспокýс та небезпéк.

✠ І н́ині, і повсякчáс, і на віки вікі́в. Амíнь.

**вѣрѳднченъ:**

**Р**áдуйся, утрѳбо, що Бѳга вмістíла, рáдуйся,  
Гпрестѳле Госпѳдн́ий, рáдуйся, житт́я нáшого  
Мáти.



✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**I** confess to You, O Saviour: I have sinned, I have sinned against You. But, as You are compassionate, absolve and forgive me.



✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**TRIAIDICON:**

**O** Trinity, one God, save us from delusion and temptations and misfortunes.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages.  
Amen.

**THEOTOKION:**

**R**ejoice, womb that received God. Rejoice, throne of the Lord. Rejoice, Mother of our Life.



## Пѣснь ѿ.

ірмосъ:

**П**очув пророк про пришестя Твое, Господи, і убоявся, бо Ти хочеш від Діви родитися і лю́дям явитися; і промовив: «Почув я вістку про Тебе і убоявся.» Слава сілі Твоїй, Господи.

(Ав 3: 2)

припѣвъ:

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**Д**іл Своіх не зневаж і творіння Свого не відкинь, Сúdде праведний. Хоч одін я згрішів як лю́дина більше за будь-яку лю́дину, Чоловіколю́бче — алé як Господь усіх Ти ма́єш владу відпускати гріхі.

(Мк 2: 10)

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**Р**інець наближається, ду́ше, наближається, а ти не дба́єш, не готу́єшся, час бо скорóчується. Пробудісь, Суддя́ вже блізько, біля дверей. Як сон, як цвіт, пробіга́є життя́ — на́що ма́рно турбу́ємось?

(Мт 24: 33; Пс 38: 7)

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

## ODE 4.

### IRMOS:

The prophet heard of Your coming, O Lord, and he was afraid — how You were to be born of a Virgin and revealed to mankind; and he said: “I have heard the report of You, and I was afraid.” Glory to Your power, O Lord.

*(Hb 3: 2)*

### REFRAIN:

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Just Judge, do not despise Your works; do not forsake Your creation, even though I alone have sinned as a human more than all people, O Lover of mankind. But as Lord of all You have the power to pardon sins.

*(Mk 2: 10)*

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The end draws near, O soul, it draws near; but you do not trouble or prepare. The time grows short, rise up: the Judge is near the doors. As a dream, as a flower, the days of our life pass swiftly. Why do we trouble ourselves in vain?

*(Mt 24: 33; Ps 38: 7)*

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**П**робудісь, душе моя, і замислись над учінками своїми, постав їх перед очі свої і пролий над ними сльози; безбоязно відкрій Христу свої думки та діяння й оправдайся.

✠ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**Н**емає в житті ні гріха ні діяння, ані зла, у якому я вінний не був би, Спасе, розумом і словом, бажанням та наміром — і думкою і діянням згрішив я, як ніколи хто інший.

✠ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**Т**ому й звинувачений був я й осуджений совістю своєю, окаянный, нічого нема у світі суворішого за неї. Судде, Визволітелю мій і Провідче, помілуй, візволи та спасі мене, раба Твого.

✠ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**Л**іствиця, яку бачив у дрівності великий Асеред патріархів, є показник, душе моя, про сходження ділами і піднесення розумом — коли хочеш жити в діянні, мудрості та спогляданні, то оновіся.

*(Бут 28: 12; Рим 12: 2; Тит 3: 5)*

**R**eturn to sobriety, O my soul. Consider the actions that you have done, and set them before your eyes, and let the drops of your tears fall. With freedom to speak tell Christ your actions and thoughts, and be justified.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**T**here has been in life no sin, no deed, no wickedness, that I have not committed, O Saviour. In mind and in word, in intent and in design, in thought and in action, I have sinned as no other has ever done.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**F**or this I am condemned, for this I am convicted in my misery by my own conscience, which is more forceful than anything in the world. My Judge and Redeemer, who know me, spare and deliver and save me, Your servant.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**T**he ladder, which of old the great one among the Patriarchs saw, is a sign, O my soul, of beginning an approach through action and succeeding in rising through contemplation — if, therefore, you wish to live in action and knowledge and contemplation, then be made new.

*(Gn 28: 12; Rom 12: 2; Titus 3: 5)*

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**О**пекóту́ дня та морóз нічний мýсив терпіти  
Патріáрх, щодéнно твóрячи прибу́ток: і пас,  
і трудівся і служівся, щоб узя́ти собі́ дві  
дружіни.

*(Бут 29: 16-30; 31-40)*

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**Д**ві жінки — розумій це діяльність і рóзум у  
спогляда́нні. Лія це дія́ння— бо багатодітна; а  
Рахі́ль — це рóзум, бо здобу́та зусіллям. Ото́ж,  
без трудів, душе́ моя́, ні діянь, ні умоглядности  
не здобу́деш.



✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

**Трѣчєнѣ:**

**Н**ерозді́льне є́ством, незлі́тне в Осóбах  
Триє́дине Божество́, богослóвлю Тебе́, як  
єдиноцáрствене і співпресто́льне. Возно́шу  
Тобі́ пісню вели́чну, що у ви́шніх трисла́вно  
співа́ється.

✠ І ні́ні, і повсякчáс, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.



✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**I**n privation the Patriarch endured the burning heat of the day and the frost of the night, making daily gains, shepherding, fighting and serving, so that he might gain his two wives.

*(Gn 29: 16-30; 31-40)*

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**B**y the two wives, understand Action and Knowledge in contemplation. Leah is Action, for she had many children; and Rachel is Knowledge, for she toiled much. For without toil neither action nor contemplation will succeed, O soul.



✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

#### **TRIADICON:**

**I**ndivided in Essence, unconfused in Persons, I confess You as God: the Trinity in one Godhead, equal in kingship and throne; and I raise to You the great threefold song that is sung in the highest.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages.  
Amen.

БГР'ОДНЧЕНЪ:

**І** народжуєш і дівствуєш, і залишаєшся завжди за єством Дівою: бо Народжений онівлює закони природи, утроба неродюча народжує. Бог, де хоче, то перемагається порядок природи. Бо Він чинить, як хоче.



ПѢСНЬ ۞.

ІРМОСЪ:

**Р**ід ночі до ранку, Чоловіколюбче — Просвіті — молюся; і настав і мене на повеління Твої й навчі мене, Спасе, творіти волю Твою.

ПРИПѢВЪ:

✦ Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

**П**рожив я своє життя серед повсякчасно вночі, бо темрявою й глибокою пітьмою була для мене ніч гріха, але яві мене Спасе, сином дня.

(Єф 5: 8)

✦ Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

**THEOTOKION:**

**Y**ou give birth and are a virgin, and in both you remain by nature Virgin. He who is born makes new the laws of nature, and the womb brings forth without labour pains. When God so wills, the natural order is overcome; for He does whatever He wishes.



**ODE 5.**

**IRMOS:**

**F**rom the night I seek You early, O Lover of mankind: give me light, I pray You, and guide me also in Your commandments, and teach me, O Saviour, to do Your will.

**REFRAIN:**

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**I** have ever passed my life in night, for the night of sin has been for me darkness and deepest gloom. But show me to be as a child of the day, O Saviour.

*(Eph 5: 8)*

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**П**одібно до Рувіма, я, окая́нний, здійсни́в беззако́нний і пересту́пний на́мір пе́ред Бо́гом Всеви́шнім: оскверни́вши ло́же сво́є, як той ба́тькове.

*(Бут 35: 21; 49: 3-4)*

✠ Помілуй мене, Бо́же, помілуй мене.

**Г**повідая́юся Тобі, Христе́ Ца́рю, згріши́в я, згріши́в, як коли́сь ті брати́, які продали́ Йо́сифа — плід чистоти́ та цнотли́вості.

*(Бут 37)*

✠ Помілуй мене, Бо́же, помілуй мене.

**Д**уша́ пра́ведна бу́ла зв'я́зана ро́дичами, ду́люблений прóданий в ра́бство — як про́образ Госпо́дній. А ти, душе́ мо́я, сама́ продала́ себе́ всю у ра́бство гріха́м свої́м.

*(Бут 37: 27-28)*

✠ Помілуй мене, Бо́же, помілуй мене.

**Н**асліду́й му́дрість пра́ведного чи́стого Прóзумом Йо́сифа, окая́нна й нестя́мна душе́, і не оскверня́йся безслове́сними по́хотями, пості́йно твóрячи беззако́нн्या.

*(Бут 39: 7-23)*

✠ Помілуй мене, Бо́же, помілуй мене.

**I** the wretched one, imitating Reuben have devised  
an unlawful and disobedient plan against God  
Most High, defiling my bed as he did his father's.

*(Gn 35: 21; 49: 3-4)*

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**I** confess to You, Christ King: I have sinned, I have  
sinned like the brothers of Joseph, who once sold  
the fruit of purity and chastity.

*(Gn 37)*

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**T**he righteous soul was bound by his kinsmen;  
the sweet one was sold into slavery as a figure  
of the Lord; but as for you, O soul, you have sold  
yourself entirely to your evils.

*(Gn 37: 27-28)*

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**W**retched and worthless soul, imitate the righteous  
and pure mind of Joseph, and do not defile  
yourself with inordinate lusts, forever sinning.

*(Gn 39: 7-23)*

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Хоч і в рові побув колись Йосиф, Владіко  
Господи, але то був прообраз Твого погребіння  
і воскресіння; коли ж я щось подібне Тобі  
принесті?

(Бут 37)



✦ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові.

Трѣченѣ:

Главімо Тебѣ, Тройце, єдиного Бѣга: Свят,  
Свят, свят — Отче, Сіне та Духу — прѣстая  
сущність, Єдїниця, Якій вѣчно поклоняємось.

✦ І нїні, і повсякчас, і на вѣки вѣків. Амїнь.

Бѣрѣднїченѣ:

З Тебѣ, нетлінна і безмужна Мати Дїво,  
зодягнувся в мою природу Господь, що вѣки  
сотворїв, і приєднав Собі людську істоту.



If Joseph was once cast into a pit, O Master and Lord, then it was as a figure of Your death and Your rising; but what could I ever offer You such as this?

*(Gn 37)*



✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**TRIADECON:**

Ge glorify You, O Trinity, the one God: Holy, holy, holy is the Father, the Son, and the Spirit, simple Essence and Unity, worshipped for ever.

✦ Both now and ever and unto the ages of ages.  
Amen.

**THEOTOKION:**

Inviolat Virgin Mother without a husband, from you God, the Creator of the ages, was clothed in my shape, and He took human nature to Himself.



## Пѣснь 5.

ірмосъ:

**Р**зивав я всім сѣрцем моім до милосѣрдного  
Бѣга, і почув Він менѣ із аду підзѣмного і  
визволив із тління життя моѣ.

припѣвъ:

✠ Помілуй менѣ, Бѣже, помілуй менѣ.

**Г**льози очей моїх, Спасе, і щірі зітхання з  
глибині душі приношу благаючи сѣрцем:  
Бѣже, згрішив я перѣд Тобѣю, очисти менѣ.

*(Лк 18:13)*

✠ Помілуй менѣ, Бѣже, помілуй менѣ.

**Р**ідхилася, ти, душе, від своѣго Гѣспода, як  
Дафант і Авірон; алѣ заголосі з підзѣмного  
аду: Помілуй щоб земна безодня тебѣ не  
сховала.

*(Чис 16)*

✠ Помілуй менѣ, Бѣже, помілуй менѣ.

**Р**озлютившися, як телиця, душе, ти стала  
подібна Ефрему, як сарна від тенѣт, спасай  
своѣ життя, окрилівши рѣзум діяльністю і  
спогляданням.

*(Ос 4: 16)*



## ODE 6.

### IRMOS:

With my whole heart I cried to the compassionate God, and He heard me from the lowest depths of hell, and brought my life up from corruption.

### REFRAIN:

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I offer to You in purity, O Saviour, the tears of my eyes and groanings from the depths of my heart, crying: I have sinned against You, O God — be merciful to me.

*(Lk 18:13)*

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Soul, like Dathan and Aveiron you have become a stranger to God — but from the lowest depths of hell cry out: Spare me — so that the chasm of the earth may not cover you.

*(Nm 16)*

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Soul, raging like a heifer you have become like Ephraim. Rescue your life, like a deer from the snares, gaining wings for the mind through action and contemplation.

*(Hos 4: 16)*

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**М**ойсеева рука нехай нас переконає, душе,  
Як Бог може убиліти й очістити прокажене  
життя, і не впадай у відчай про себе, хоч ти і  
покрита проказою.

(Вих 4: 6-8)



✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові.

**Трѣченъ:**

**Т**роїця Я прóстая, нероздільная, розділена  
в Осóбах, і еством з'єднана Єдїниця, про це  
свідчить Отець, Син і Божéственный Дух.

✠ І нїні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**Бгґорóдиченъ:**

**У**трóба Твоя породила нам Бóга, Який  
Уподібнився нам; моли Йогó, як Творця  
всьогó, Богорóдице, щоб молитва́ми Твоїми  
оправда́тися нам.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**O** soul, the hand of Moses will be our assurance, proving how God can make a leprous life white and clean; and do not be in despair of yourself, even though you are leprous.

*(Ex 4: 6-8)*



✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

#### **TRIAΔICON:**

**I** am Trinity, simple and undivided, divided in Persons, and I am Unity from the beginning, by Nature one — says the Father and the Son and the divine Spirit.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages.  
Amen.

#### **THEOTOKION:**

**Y**our womb gave birth to God for us, fashioned in our shape. Pray to Him as the Creator of all, O Mother of God, that through your prayers we may be justified.



конда́къ:

**Д**уше́ моя, душе́ моя, устань, чому́ ти спиш? Кіне́ць наближа́ється, і му́сеш ти стриво́житись; пробуді́ся ж, щоб пощади́в тебе́ Христо́с Бог, що всю́ди є і все наповня́є.



## Пѣснь 3̣.

і́рмо́съ:

**З**гріші́ли, беззако́нствували, непра́вду чині́ли пе́ред Тобо́ю, ні ви́конали ані́ творі́ли того́, що Ти заповіда́в єси́ нам, але́ до кінця́ не поки́нь нас, отці́в Бо́же.

припѣ́въ:

✠ Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

**З**гріші́в я, чині́в беззако́ння і відкі́нув за́повіді Твої́, бо в грі́хах я був наро́джений, і до ран дода́в собі́ ще стру́пів, але́ Сам помі́луй мене́ як милосе́рдний, отці́в Бо́же.



**KONTAKION:**

**M**y soul, my soul, rise up. Why are you sleeping? The end draws near, and soon you will be troubled. Watch, then, so that Christ God may spare you, for He is present everywhere and fills all things.



**ODE 7.**

**IRMOS:**

**W**e have sinned, we have transgressed, we have done evil before You, and neither have we followed, nor have we done, what You commanded us. But do not reject us utterly, O God of our fathers.

**REFRAIN:**

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**I** have sinned, I have offended, and I have rejected Your commandments, for I came forth in sins and added bruises to my wounds. But, as You yourself are compassionate, have mercy on me, O God of our fathers.

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**Т**аємніці сéрця мого відкрів я Тобі, Судді моéму; зглянься на моé смирénня, поглянь на мою скорбóту, зваж на мій óсуд нїні, і Сам помілуй менé як милосéрдний, отців Бóже.

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**К**оли́сь Сау́л загубі́вши осля́та сво́го ба́тька, несподі́вано отрі́мав ца́рство на просла́влення. Гляди́ ж, мо́я душе́, не забува́йся, і не став ви́ще сво́ї звіря́чі пожадли́вості над Ца́рство Христо́ве.

*(1 Цар 10: 12)*

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**К**огооте́ць Дави́д згріши́в коли́сь подві́йно, бу́вши ура́жений стріло́ю перелю́бу й бу́вши полоне́ний спісом жорсто́кого забі́вства; але́ ти, мо́я душе́, хворі́єш тяжкі́шими діла́ми — сваві́льними пра́гненнями.

*(2 Цар 11: 12; 12: 1-23)*

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**П**риєдна́в коли́сь Дави́д беззако́нн्या до беззако́нн्या, бо до забі́вства дода́в перелю́бство; але́ зра́зу він ви́явив подві́йне пока́ння; а сама́ ти, душе́, вчині́ла ще лука́віше — і не пока́ялася пе́ред Бóгом.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**I** have confessed the secrets of my heart to You, my Judge. See my abasement, and see my affliction, and attend to my judgement now; and, as You Yourself are compassionate, have mercy on me, O God of our fathers.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**O** soul, once when Saul lost his father's asses, in searching for them he found Himself proclaimed as king. Beware, lest unknown to yourself you prefer your animal appetites to the Kingdom of Christ.

*(1 Kgs 10: 12)*

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**M**y soul, David, the forefather of God, once sinned doubly, pierced with the arrow of adultery and the point of the spear of vengeful murder. But you are sick from weightier acts, the impulses of your will.

*(2 Kgs 11: 12; 12: 1-23)*

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**D**avid once joined sin to sin, mixing murder with adultery; yet he then showed at once a twofold repentance. But you, O soul, have yourself done things more evil, yet you have not repented before God.

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**Д**авід ко́лись, зобра́зивши, як іко́ну, написáв пі́сню, в якій карта́є вчи́нені ним ді́яння, і блага́в: «Помілуй менé, згрі́шив я пе́ред Тобо́ю єди́ним, Бóгом усі́х, Ти Сам очі́сти менé!»

*(Пс 50)*



✠ Сла́ва Отцо́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

**Трѣченъ:**

**Т**ро́йце прѳ́стая, нерозді́льная, єдиносущна́я і ество́ єди́не — сві́тла і сві́тло: три свята́ і одне́ свята́, Бог — Тро́йця співа́ється. Заспіва́й же, о душе́, і ти, прино́сь сла́ву Життю́ й Життя́м — Бо́гу всіх.

✠ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

**Вѣрѳ́диченъ:**

**О**спі́вуємо Тебе́, благослови́мо Тебе́, поклоня́ємося Тобі́, Богома́ти, бо Ти породі́ла єди́ного з нерозді́льної Тро́йці Христа́ Бо́га, й Сама́ відкри́ла нам, су́щим на землі́, небéсне.



✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**D**avid once raised a hymn, setting forth, as in an icon, the action he had done, which he condemned, crying: “Have mercy on me, for I have sinned against you alone, O God of all — cleanse me Yourself!”

*(Ps 50)*



✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

#### **TRIAΔICON:**

**T**rinity, simple, undivided, consubstantial, and one in Essence, Lights and Light, three Holies and one Holy, God the Trinity is praised in song. So, O soul, praise and glorify Life and Lives, the God of all.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages.  
Amen.

#### **THEOTOKION:**

**G**o praise you, we bless you, we venerate you, O Mother of God: for you have given birth to Christ God, one of the undivided Trinity; and you yourself have opened the heavenly places to us who dwell on earth.

## П'ятень й.

іромбсѣ:

**Н**ого, що воїнства небесні славлять і трепещуть херувіми і серафіми, — все що діше і твар, славте, благословіть, і вихваляйте по всі вікі.

прип'якъ:

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**П**омілуй, Спáсе, менé грішного, пробуді мій рóзум до навéрнення, приймі менé, що каюся, змилосо́рдсья на́ді мно́ю, що взива́ю: «Згрішив я пéред Тобóю є́днім — спасі, вчині́в беззако́ння — помілуй менé!»

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**К**олісничник Ілля, зійшовши на колісницю Кчеснóт, піднісся над усім земнім, náче на небеса́; ти ж, душе́ мо́я, дۇмай про піднэсення.

*(4 Цар 2: 11)*

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**К**олісь Єлисéй, прийнявши плащ Іллі, Котрїмав подвійну благодáть від Бóга; а ти, душе́, не причастїлася цієї благодáті чéрез нестрїманість.

*(4 Цар 2: 9)*

# ODE 8.

## IRMUS:

**H**im, Whom the hosts of heaven glorify, and Who terrifies the Cherubim and the Seraphim, let everything that has breath and every creature praise, bless, and highly exalt to all the ages.

## REFRAIN:

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**I** have sinned, O Saviour, have mercy. Awaken my mind so that I may be converted; accept me in repentance, have pity as I cry: “I have sinned against You, save me; I have done evil, have mercy on me!”

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**T**he charioteer Elias once mounted a chariot of the virtues, and was carried as if to heaven, high above earthly things. My soul, reflect on his ascent.

*(4 Kgs 2: 11)*

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**E**lissaïos once took the mantle of Elias, and received a double portion of grace from the Lord; but you, O my soul, have no share in this grace because of your uncontrolled desires.

*(4 Kgs 2: 9)*

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**З**упинів Єлисéй плащém Іллі потік Йордáну, і той розступівся на два боки; а ти, душé, не причастілася благодáті чéрез нестрíманість.

*(4 Цар 2: 14)*

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**К**олісь доброзічлива соманітянка пригостіла праведного, а ти, душé моя, нікóли не ввелá у свій дім ані чужінця ані подорóжнього, тому́ будеш ти вікинена з черто́га в ридáнні.

*(4 Цар 4: 8)*

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**Т**и зáвжді наслідувала, окая́нна душé, нечістий рóзум Гіéзії; хоч на стáрості відкінь його́ сріблolóбство, втіка́й од вогню́ пекéльного, обліш свої лиході́йства.



✠ Сла́ва Отцю́, і Сі́ну, і Свято́му Ду́хові.

**Трѣченѣ:**

**К**езначáльний О́тче, Сі́ну співбезначáльний, Утіші́телю бла́гий, Ду́ше пра́вий, Сло́ва Бóжого Роді́телю, Отця́ безначáльного Сло́ве, Ду́ше живі́й і всетво́рчий — Трóйце Єді́нице, помілуй менé.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**W**ith the mantle of Elias, Elissaios made the stream of the Jordan stand still on either side; but you, O my soul, have no share in this grace because of your uncontrolled desires.

*(4 Kgs 2: 14)*

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**T**he goodly-minded Sonamite woman once entertained the righteous man; but you, O soul, have not admitted to your house either stranger or traveller, and so you will be cast out weeping from the bridal chamber.

*(4 Kgs 4: 8)*

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**O**wretched soul, you have always imitated the unclean thoughts of Giëzi. Drive away his love of money, at least in old age. Flee from the fire of Gehenna, turning away from your sins.



✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

#### **TRIADICON:**

**F**ather without beginning, Son also without beginning, good Paraclete, Spirit of truth; Begetter of the Word of God, Word of the Father without beginning, Spirit, living and creating: Trinity in Unity, have mercy on me.

✠ І ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**Ві́рôдиченъ:**

**М**ов із пурпуру, Пречіста, у Твоєму лоні  
вїткалася мїслена багрянїця — тіло  
Еммануїла — тому Тебє, Богородицю істинну,  
величаємо.



**Пѣснь ѿ.**

**Ірмôсѣ:**

**В**езсіменного зачаття Рїздвô несказанне;  
Мáтері безмужної нетлінний плїд; Бôже бо  
народження обновляє ествô. Тому всі рôди  
Тебє, як Богоневїсну ю Мáтір, православно  
величаємо.

**прпѣвъ:**

✠ Помїлуй менє, Бôже, помїлуй менє.

**Р**ôзум струпом укрївся, тіло стало нємічним,  
занедужав дух і слôво знесїлилося, завмирає  
життя — кінєць біля дверей; що чинїтимеш,  
душє моя окаїнна, коли Суддѣ прїйде викрїти  
твої дїяннѣя?

✦ Both now and ever and unto the ages of ages.  
Amen.

**THEOTOKION:**

**A**s from purple thread, O All-Pure, the spiritual royal robe of Emmanuel, His flesh, was woven within your womb. Therefore we honour you in truth as Mother of God.



**O DE 9.**

**IRMOS:**

**T**he nativity is past understanding — from a conception without seed; the child-bearing is undefiled — from a Mother without a husband; for the birth of God makes the natures new. Therefore with true belief all generations magnify you as Bride and Mother of God.

**REFRAIN:**

✦ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**T**he mind is wounded, the body has grown feeble, the spirit is sick, reason is infirm, life is dead; the end is at the doors. What will you do then, my wretched soul, when the Judge comes to examine what you have done?

✦ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**М**ойсееву рóзповідь про світобуття нагадав я тобі, душé, і Писання Завіту про праведних і неправедних — та ти наслідувала остáнніх а не пéрших — згрішивши пéред Бóгом.

✦ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**З**акóн утратив сiлу і Євáнгеліє недієве, знéхтуване усé Писання; пророки і всяке праведне слóво безсiлі; рáни твої, о душé, примножилися — бо нема́ лікаря, який зцілів би тебе́.

✦ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**Щ**об зворушити тебе́, душé, приведу́ тобі приклади з Новóго Завіту; óтже, наслідуй праведних і цурайся неправедних; і умилостів Христá молитвами, пóстом, чистото́ю і говiнням.

✦ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**К**оли́ Христóс став людиною, то заклікав до покая́ння блудни́ць і розбiйників; пока́йся і ти, душé моя́, бо двéрі у Цáрство відчiненi, і входять до ньóго фарисе́ї, мiтарі та перелюбники, що ка́ються.

*(Мт 21: 31; 11: 12)*



✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have put before you, O soul, Moses' account of the creation of the world, and after that all the recognized Scriptures that tell you the story of the righteous and the wicked. But you, O soul, have followed the second of these and not the first, and have sinned against God.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The Law is powerless, the Gospel of no effect, and the whole of Scripture is ignored by you; the Prophets and all the words of the righteous are useless. Your wounds, O soul, have been multiplied, and there is no physician to heal you.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, I bring you examples from the New Testament, to lead you to contrition. Follow the examples of the righteous, turn away from the sinful — and through prayers and fasting, through chastity and reverence, propitiate Christ.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Christ became man, calling thieves and harlots to repentance. Repent, O soul: the door of the Kingdom is already open — and Pharisees and tax collectors and adulterers pass through it before you, having changed their lives.

*(Mt 21: 31; 11: 12)*

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**Х**ристóс став людиною, з'єднавши́сь тілом зі мнóю, і все, що властíве на́шому єству́, окрім грíхá, Він доброві́льно узя́в на Сéбе, показуючи тобі, душé, óбраз і подóбу Свогó прини́ження.

*(Мт 1: 25)*

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**Х**ристóс спас вóлхвів і склі́кав пастухів, немовля́т удосто́їв мучени́цтва, просла́вив ста́рця і стару́ вдову́, які́х ти, душé, не наслі́дувала ні життя́м, ні дія́нням; го́ре тобі, коли́ ста́неш пе́ред Су́дом Бóжим.

*(Мт 2: 12; Лк 2: 9-12; Мт 2: 16; Лк 2: 25-38)*

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**Г**о́рок днів Госпо́дь по́стівся у пустéлі і зголодні́в нарэ́шті, виявивши лю́дське; не будь безпéчною, душé, коли́ присту́пить во́рог до тебе, неха́й по́стом і моли́твою від ніг твої́х відкі́нутим бу́де.

*(Мт 4: 1-11; 17: 21; Мк 9: 29)*



✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**G**hrist became man, keeping company with me in flesh; and of His own will He fulfilled all that belongs to this nature, except for sin: a model for you, O soul, and an image illustrating His condescension.

*(Mt 1: 25)*

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**G**hrist saved the Magi, called the Shepherds, revealed as martyrs a multitude of Infants, and glorified the Elder and the aged Widow. But you, O soul, have not followed their actions or their lives. Woe to you, then, when you are judged.

*(Mt 2: 12; Lk 2: 9-12; Mt 2: 16; Lk 2: 25-38)*

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**T**he Lord fasted for forty days in the wilderness, and afterwards He was hungry, showing His humanity. My soul, do not be dismayed: if the enemy attacks you, drive Him from your feet through both prayer and fasting.

*(Mt 4: 1-11; 17: 21; Mk 9: 29)*



✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Троїченъ:

Отця просла́вмо, Сіна превознесі́мо, Божественному́ Ду́ху ві́рно поклоні́мося, Троїци́ нерозді́льній, Єди́ниці е́ством, як Сві́тлу і Сві́тлам, і Жи́ттю — і Жи́ття́м, що оживля́є й просві́тлює кінці́.

✠ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

Бг҃о́днченъ:

Гра́д Твій охорони́, Пречи́ста Богоро́дице — в Тобі́ він ві́рою царю́є, в Тобі́ утве́рджується крі́пкістю і, перемага́ючи, Тобо́ю побору́є усі́ споку́си, полони́ть ворогі́в свої́х і підко́рює їх.



Андрі́ю:

Преподо́бний о́тче Андрі́ю, моли́ Бо́га за нас.

Андрі́ю че́сний, о́тче триблаже́нний, па́стирю А́крітський — не перестава́й моли́тися за тих, хто оспі́вує тебе́, щоб позба́вилися гні́ву й скорбо́ти і тлі́ння і гріхі́в безмі́рних усі́ ми, хто почита́ємо па́м'ять твою́ ві́рно.

**TRIADICON:**

**L**et us glorify the Father, let us exalt the Son, and with faith let us worship the divine Spirit: undivided Trinity, Unity in Essence, as Light and Lights, and Life and Lives, giving life and light to the ends of the earth.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages.  
Amen.

**THEOTOKION:**

**P**reserve your city, all-pure Mother of God. For by you she reigns in faith, and by you she is made strong, and through you she is victorious; she puts to flight every temptation, and she despoils the enemy, and she administers the subjects.



**VEN. ANDREW:**

Venerable Father Andrew, pray to God for us.

**V**enerable Andrew, thrice-blessed father, shepherd of Crete, do not cease to offer prayer for us who sing your praises, so that we, who honour your memory with faith, may be delivered from all wrath and affliction and corruption, and released from faults.



КАТАВА́СІА:

**Б**езсіменного зачаття Різдвó несказáнне;  
Ма́тері безму́жної нетлі́нний плід; Бо́же бо  
наро́дження обновля́є ествó. Тому́ всі ро́ди  
Тебе́, як Богоневі́сну́ю Ма́тір, правосла́вно  
велича́ємо.





**KATAVASIA:**

**T**he nativity is past understanding — from a conception without seed; the child-bearing is undefiled — from a Mother without a husband; for the birth of God makes the natures new. Therefore with true belief all generations magnify you as Bride and Mother of God.



